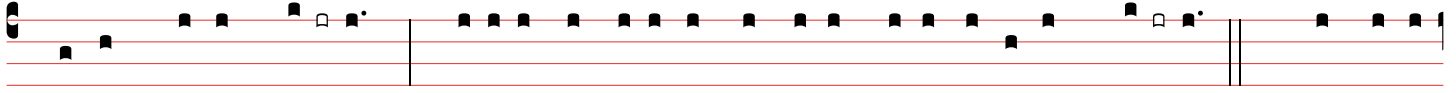




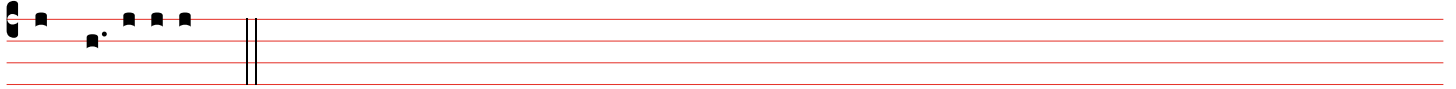
E-lus domus tu-ae \* comé-dit me, et oppróbri- a exprobránti- um ti-bi ce-ci-dé-runt super me.

*Le zèle de votre maison m'a dévoré ; et sur moi sont tombés les opprobres de ceux qui s'attaquaient à vous.*

## Psaume 68.



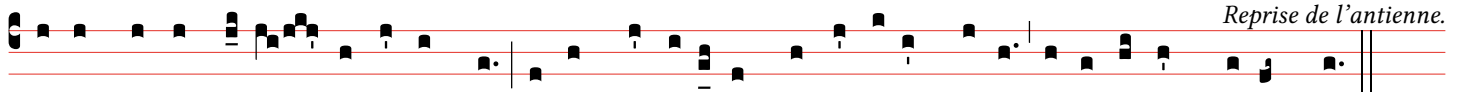
1. Salvum me fac, De- us: \* quóni- am intravé-runt aquæ usque ad á-nimam me- am. *Flex:* tempé-  
stas



aquæ, †

- 2 Infixus sum in limo profúndi: \* et non est substántia.
- 3 Veni in altitúdinem maris: \* et tempé-*stas demé*rsit me.
- 4 Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: \* defecérunt óculi mei, dum spero in *Deum meum*.
- 5 Multiplicáti sunt super capillos cápitis mei, \* qui odérunt *me gratis*.
- 6 Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injúste: \* quæ non rápui, tunc *exsolvé*bam.
- 7 Deus, tu scis insipiéntiam meam: \* et delícta mea a te non *sunt abscó*ndita.
- 8 Non erubéscant in me qui exspéctant te, Dómine, \* Dómine virtú-*tum*
- 9 Non confundántur super me \* qui quærunt te, *Deus Israél*.
- 10 Quóniam propter te sustínui oppróbrium: \* opérui confú-*sio fáciem meam*.
- 11 Extráneus factus sum frátribus meis, \* et peregrínus filiis *matris meæ*.
- 12 Quóniam zelus domus tuæ comé-*dit me: et oppróbria exprobrántium tibi cecidé*runt super me.
- 13 Et opérui in jejúnio ánimam meam: \* et factum est in oppróbrium *mihi*.
- 14 Et pósui vestiméntum meum cilícium: \* et factus sum illis *in pará*bolam.
- 15 Advérsum me loquebántur, qui sedébant in porta: \* et in me psallébant qui bibébant *vinum*.
- 16 Ego vero oratió-*nem meam ad te, Dómine: et tempus beneplá*citi, *Deus*.
- 17 In multítudine misericórdiæ tuæ exá-*udi me, et in veritáte salútis tuæ:*
- 18 Eripe me de luto, ut non infigar: \* líbera me ab iis, qui odérunt me, et de profúndis *aquá*rum.
- 19 Non me demérgat tempé-*stas aquæ, neque absór*beat me profúndum: \*  
neque úrgeat super me púteus *os suum*.
- 20 Exáudi me, Dómine, quóniam benígna est misericórdia *tua: et*  
secúndum multítudinem miseratiónum tuárum *respice in me*.
- 21 Et ne avértas fáciem tuam a púero *tuo: quóniam tríbulo*r, velóciter exá-*udi me*.
- 22 Inténde ánimæ meæ, et líbera *eam: propter inimícos meos éri*pe me.
- 23 Tu scis impropérium meum, et confusió-*nem meam, et reveréntiam meam*.

- 24 In conspectu tuo sunt omnes qui **tribulant** me: \* *impropérium exspectávit cor meum, et misériam.*
- 25 Et sustínui qui simul contristarétur, et non **fuit**: \* et qui consolarétur, et *non invéni.*
- 26 Et dedérunt in escam **meam** fel: \* et in siti mea potavérunt *me acéto.*
- 27 Fiat mensa eórum coram ipsis in **lâqueum**, \* et in retributiónes, *et in scándalum.*
- 28 Obscuréntur óculi eórum ne **videant**: \* et dorsum eórum semper *incúrva.*
- 29 Effúnde super eos iram **tuam**: \* et furor iræ tuæ *comprehéndat eos.*
- 30 Fiat habitátio eórum **desérta**: \* et in tabernáculis eórum non sit *qui inhábitet.*
- 31 Quóniam quem tu percussísti, **persecúti** sunt: \* et super dolórem vúlnerum meórum *addidérunt.*
- 32 Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum: \* et non intrent in *justítiam tuam.*
- 33 Deleántur de libro **vivéntium**: \* et cum justis *non scribántur.*
- 34 Ego sum pauper et **dolens**: \* salus tua, Deus, *suscépit me.*
- 35 Laudábo nomen Dei cum **cántico**: \* et magnificábo *eum in laude:*
- 36 Et placébit Deo super vítulum **novéllum**: \* *córnuâ producéntem et úngulas.*
- 37 Videant páuperes et **læténtur**: \* *quærite Deum, et vivet ánima vestra.*
- 38 Quóniam exaudivit páuperes **Dóminus**: \* et vinctos suos *non despéxit.*
- 39 Laudent illum cæli et **terra**, \* *mare et ómnia reptília in eis.*
- 40 Quóniam Deus salvam fáciat **Sion**: \* et ædificabúntur civitátes **Juda.**
- 41 Et inhabitábunt **ibi**, \* et hereditáte *acquérent eam.*
- 42 Et semen servórum ejus possidébit **eam**: \* et qui diligunt nomen ejus, *habitábunt in ea.*



ZE-lus domus tu-ae \* comé-dit me, et oppróbri- a exprobránti-um ti-bi ce-ci-dé-runt super me.

- |  |  |
|--|--|
| 1 O mon Dieu, sauvez-moi, parce que les eaux ont pénétré jusques dans mon âme  | 9 O Dieu d'Israël, que ceux qui vous cherchent, n'aient point de confusion à mon sujet.  |
| 2 Je suis enfoncé dans une boue profonde, où je ne trouve point de fermeté.  | 10 Car c'est à cause de vous que j'ai souffert les opprobres, et que mon visage a été couvert de confusion.                      |
| 3 Je suis tombé dans la mer profonde ; et la tempête m'a submergé.   | 11 Je suis devenu comme étranger à mes frères, et comme inconnu aux enfants de ma mère ;   |
| 4 Je me suis fatigué en criant, ma gorge en a été enrouée ; mes yeux se sont fermés de faiblesse, tandis que j'espère en mon Dieu. | 12 Parce que le zèle de votre maison me dévore, et que les opprobres de ceux qui vous ont outragé, sont retombées sur moi.       |
| 5 Ceux qui me haïssent sans sujet, se sont multipliés plus que les cheveux de ma tête.   | 13 Je me suis couvert d'un sac pendant mon jeûne, ce qui est devenu pour moi un sujet d'opprobre.                                |
| 6 Mes ennemis qui me persécutaient injustement, se sont fortifiés contre moi ; alors j'ai payé ce que je n'avais pas pris.         | 14 J'ai pris pour vêtement un cilice, ce qui m'a encore rendu l'objet de leur railleries.  |
| 7 Mon Dieu, vous connaissez ma folie, et mes crimes ne vous sont point cachés.   | 15 Ceux qui étaient assis à la porte, parlaient contre moi, et ceux qui buvaient du vin se moquaient de moi dans leurs chansons. |
| 8 Seigneur, souverain des vertus ; que ceux qui espèrent en vous ne rougissent point à cause de moi.                               | 16 Mais pour moi, Seigneur, je vous adressais ma prière ; ô mon Dieu, voici le temps de votre bonté.                             |

- 17 Exaucez-moi dans la multitude de votre miséricorde, et dans la vérité des promesses qui regardent mon salut.
- 18 Retirez-moi du borbier, afin que je ne m’y enfonce pas davantage ; délivrez-moi de ceux qui me haïssent, et de la profondeur des eaux.
- 19 Que la tempête ne me submerge point, que je ne sois point enseveli dans l’abîme, et que la bouche du puits ne soit point fermée sur moi.
- 20 Seigneur, exaucez-moi, car votre miséricorde est bienfaisante et toute remplie de douceur ; regardez-moi favorablement selon la multitude de vos miséricordes.
- 21 Ne détournez pas votre visage de dessus votre serviteur ; exaucez-moi promptement, car je suis dans le trouble.
- 22 Soyez attentif sur mon âme, et délivrez-la ; sauvez-moi, à cause de mes ennemis.
- 23 Vous savez les opprobres où ils m’ont jeté ; vous voyez la confusion et l’ignominie dont je suis couvert.
- 24 Tous ceux qui me persécutent sont sous vos yeux ; mon cœur n’a envisagé que l’opprobre et la misère.
- 25 J’ai attendu que quelqu’un prit part à ma tristesse, et personne ne s’est présenté ; ou que quelqu’un me consolât, mais je n’en ai point trouvé
- 26 Ils m’ont donné du fiel pour ma nourriture, et ils m’ont présenté du vinaigre durant ma soif.
- 27 Que leur table soit devant eux comme un piège, et qu’elle leur soit une punition et une pierre de scandale.
- 28 Que leurs yeux s’obscurcissent, afin qu’ils ne voient point ; et que leurs dos soient toujours courbés.
- 29 Faites tomber sur eux votre colère, et que la fureur de votre indignation les accable.
- 30 Que leur maison devienne déserte, et que l’on ne trouve personne qui habite dans leurs tentes.
- 31 Car ils ont persécuté celui que vous avez frappé, et ils ont ajouté de nouvelles blessures à mes plaies.
- 32 Permettez qu’ils ajoutent iniquité sur iniquité, et qu’ils n’entrent point dans votre justice
- 33 Qu’ils soient effacés du livre des vivants, et qu’ils ne soient point écrits parmi les justes.
- 34 Je suis pauvre et affligé ; mais, mon Dieu, votre protection m’a soutenu.
- 35 Je louerai le nom de Dieu dans mes Cantiques, et je le glorifierai par mes louanges.
- 36 Elles seront plus agréables à Dieu que le sacrifice d’un jeune veau, dont les cornes et les ongles commencent à pousser.
- 37 Que les pauvres le voient et qu’ils se réjouissent ; cherchez Dieu, et votre âme vivra.
- 38 Car le Seigneur a exaucé les pauvres, et il n’a pas méprisé ceux qui étaient dans l’esclavage.
- 39 Que les cieux et la terre le louent, aussi bien que la mer et les animaux qu’elle renferme.
- 40 Parce que Dieu sauvera Sion, et que les villes de Juda seront bâties.
- 41 C’est là qu’ils habiteront, quand ils en seront mis en possession comme d’un héritage.
- 42 Et la postérité de ses serviteurs la possèdera, et ceux qui aiment son nom y feront leur demeure.

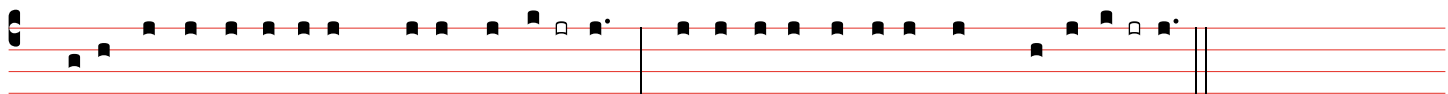
Le psalmiste continue à exprimer les plaintes du Sauveur délaissé et à prédire le châtement réservé à ses ennemis.



-vertántur retrórsum, \* et e-ru-bé-scant, qui có-gi-tant mi-hi ma-la.

*Que ceux qui me veulent du mal, soient repoussés en arrière, et couverts de confusion.*

### Psaume 69.



1. De-us, in adju-tó-ri-um me-um intén-de: \* Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na.

2 Confundántur et revereántur, \* qui quærunt ánimam meam.

3 Avertántur retrórsum, et erubéscant, \* qui volunt mihi mala.

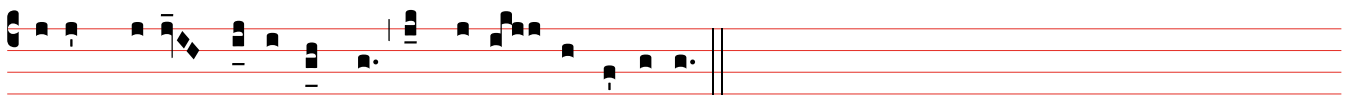
4 Avertántur statim erubescéntes, \* qui dicunt mihi: Euge, euge.

- 5 Exsúltent et læténtur in te omnes qui **quæ**erunt te, \* et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui dígunt salutáre **tu**um.
- 6 Ego vero egénus, et **pauper** sum: \* Deus, *á*djuva me.
- 7 Adjútor meus, et liberátor meus **es** tu: \* Dómine, *ne moré*ris.

- 1 O Dieu, venez à mon aide ; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
- 2 Que ceux qui en veulent à ma vie, soient confondus et couverts de honte.
- 3 Que ceux qui me veulent du mal, soient repoussés en arrière honteusement.
- 4 Que ceux qui me disent : Courage, courage, soient chassés avec confusion.
- 5 Que tous ceux qui vous cherchent, se réjouissent en vous, et soient comblés de joie ; et que ceux qui aiment le salut que vous donnez, disent toujours : Que le Seigneur soit glorifié.
- 6 Pour moi je suis pauvre et dans le besoin : ô Dieu, secourez-moi.
- 7 Vous êtes mon protecteur et mon libérateur : Seigneur, ne tardez pas davantage.

Le troisième Psaume fut composé par David à l'occasion des persécutions qu'il eut à subir vers la fin de son règne. Le Messie se voit entouré d'ennemis furieux qui ne craignent pas de violer toutes les prescriptions de la loi pour obtenir sa mort ; ils disent que le Père céleste a abandonné son Fils pour le moment, et ils veulent en profiter. Pour lui, il ne cesse de poursuivre jusque sur la Croix sa mission de Docteur. La génération du peuple chrétien qui doit venir entendra sa voix, et apprendra à célébrer la puissance du bras divin, qui va paraître dans la prochaine résurrection du Sauveur.

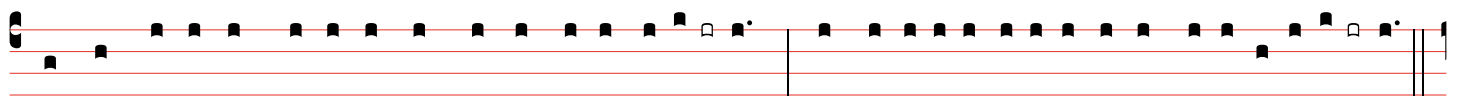
<sup>3</sup> Ant. VIII. c



**D** E-us me-us, \* é-ri-pe me de manu pecca-tó-ris.

*Mon Dieu, délivrez-moi de la main du pécheur*

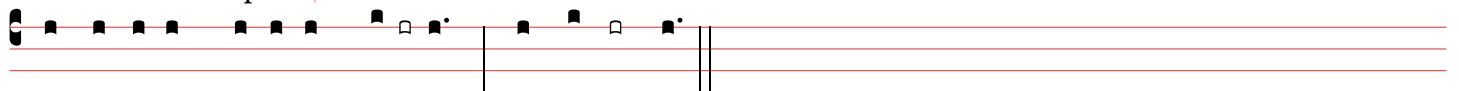
### Psaume 70.



1. In te, Dómi-ne, spe-rá-vi, non confúndar in ætér-num: \* in justí-ti-a tu-a lí-be-ra me, et *é-ripe* me.



*Flex:* me-a semper: †



2. Inclí-na ad me aurem **tu-** am, \* et **salva** me.
- 3 Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munítum: \* ut *salvum me fá*cias.
- 4 Quóniam firmaméntum **meum**, \* et refúgium *meum es* tu.
- 5 Deus meus, éripe me de manu peccatóris, \* et de manu contra legem agéntis et *iní*qui:
- 6 Quóniam tu es patiéntia mea, **Dómine**: \* Dómine, spes mea a juventúte **mea**.
- 7 In te confirmátus sum ex **útero**: \* de ventre matris meæ tu es *protéctor meus*.

- 8 In te cantatio mea semper: † tamquam prodigium factus sum **multis**: \*  
et tu **adjutor fortis**.
- 9 Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam **tuam**: \* tota die *magnitudinem tuam*.
- 10 Ne projicias me in tempore senectutis: \* cum defecerit virtus mea, ne *dere lin*quas me.
- 11 Quia dixerunt inimici mei **mihi**: \* et qui custodiébant animam meam, consilium fecerunt *in unum*.
- 12 Dicentes: Deus dereliquit eum, † persequimini, et comprehendite **eum**: \*  
quia non est *qui er*ipiat.
- 13 Deus ne elongeris **a** me: \* Deus meus, in auxilium *meum* **respice**.
- 14 Confundantur, et deficiant detrahentes animæ **meæ**: \*  
operiantur confusione et pudore, qui quærunt *mala mihi*.
- 15 Ego autem semper **sperabo**: \* et adjiciam super omnem *laudem tuam*.
- 16 Os meum annuntiabit justitiam **tuam**: \* tota die *salutare tuum*.
- 17 Quoniam non cognovi litteraturam, † introibo in potentias **Domini**: \*  
Domine, memorabor justitiæ tuæ **solius**.
- 18 Deus, docuisti me a juventute **mea**: \* et usque nunc pronuntiabo mirabilia **tua**.
- 19 Et usque in senectam et **senium**: \* Deus, ne *dere lin*quas me,
- 20 Donec annuntiem brachium **tuum** \* generatióni omni, *quæ ventúra* est:
- 21 Potentiam tuam, et justitiam tuam, Deus, † usque in altissima, quæ fecisti **magnalia**: \*  
Deus, quis *similis tibi*?
- 22 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas: † et conversus vivificasti me: \*  
et de abyssis terræ iterum *reduxisti* me:
- 23 Multiplicasti magnificéntiam **tuam**: \* et conversus consolatus **es** me.
- 24 Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem **tuam**: \* Deus, psallam tibi in cíthara, *Sanctus Israël*.
- 25 Exsultabunt lábia mea cum cantávero **tibi**: \* et ánima mea, quam *redemisti*.
- 26 Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam **tuam**: \*  
cum confúsi et revériti fuerint, qui quærunt *mala mihi*.

1 Seigneur, j'ai espéré en vous, je ne serai pas confondu pour jamais : délivrez-moi par votre justice, et sauvez-moi.

2 Que votre oreille soit attentive pour m'écouter, et sauvez-moi

3 Soyez-moi un Dieu protecteur, et une place forte et bien munie pour me sauver

4 Parce que vous êtes toute ma force, et vous êtes mon refuge.

5 Mon Dieu, délivrez-moi de la main du pécheur, et de la main de l'homme injuste qui agit contre votre loi.

6 Car, Seigneur, vous êtes ma patience ; Seigneur, vous êtes mon espérance dès ma plus tendre jeunesse.

7 J'ai été affermi en vous dès ma naissance ; vous êtes mon protecteur dès le temps que j'étais dans le sein de ma mère.

8 Je chanterai toujours vos louanges : j'ai paru comme un prodige à plusieurs ; mais vous êtes un puissant protecteur.

9 Que ma bouche soit remplie de louanges, pour chanter tout le jour votre gloire et votre grandeur.

10 Ne me rebutez pas dans le temps de ma vieillesse, et ne m'abandonnez pas lorsque ma force sera affaiblie.

11 Car mes ennemis m'ont décrié ; et ceux qui gardaient mon âme, ont formé ensemble des complots contre moi,

12 En disant : Dieu l'a abandonné, poursuivez-le, et saisissez-vous de lui, car personne ne peut le délivrer.

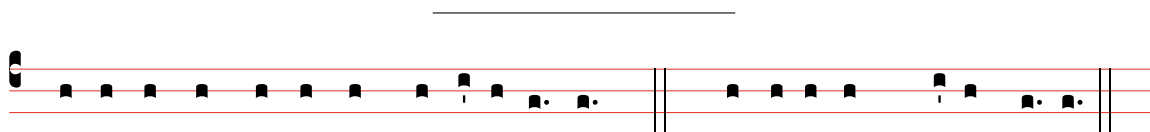
13 O Dieu, ne vous éloignez pas de moi ; mon Dieu, regardez-moi pour me secourir

14 Que ceux qui me décrient par leurs médisances, soient confondus, et qu'ils périssent. Que ceux qui cherchent à me faire du mal, soient couverts de honte et de confusion.

- 15 *Mais pour moi, j'espérerai toujours, et je vous donnerai de nouvelles louanges.*
- 16 *Ma bouche annoncera votre justice, et publiera tout le jour que vous êtes le salut.*
- 17 *Car je n'ai pas la connaissance des lettres ; je considérerai la puissance du Seigneur : Seigneur, je me souviendrai seulement de votre justice.*
- 18 *Mon Dieu, vous m'avez instruit dès ma jeunesse ; et jusqu'à maintenant je publierai vos merveilles.*
- 19 *Ne m'abandonnez donc pas, ô Dieu, dans mon âge avancé, et dans ma vieillesse,*
- 20 *Jusqu'à ce que j'annonce la force de votre bras à toutes les races futures.*
- 21 *Votre puissance et votre justice, ô mon Dieu, sont dans la plus haute élévation, par les merveilles que vous avez opérées : ô*

*Dieu, qui est semblable à vous ?*

- 22 *A combien d'afflictions différentes et cruelles m'avez-vous exposé ? vous vous êtes retourné vers moi, et vous m'avez redonné la vie, et encore une fois retiré des abîmes de la terre.*
- 23 *Vous m'avez donné plusieurs marques de votre magnificence, et vous m'avez consolé en vous tournant vers moi.*
- 24 *Car je louerai votre vérité sur des instruments de musique : mon Dieu, je vous chanterai des Cantiques sur la harpe, ô saint d'Israël.*
- 25 *Mes lèvres se réjouissent en chantant vos louanges, aussi bien que mon âme que vous avez rachetée.*
- 26 *Et ma langue publiera tout le jour votre justice, lorsque ceux qui cherchent à me faire du mal, seront confondus et couverts de honte.*



¶. Avertántur retrórsum, et erubéscant R. Qui cógi-tant mihi má-la

¶. *Que tous ceux qui me veulent du mal soient repoussés en arrière.*  
R. *Et couverts de confusion.*

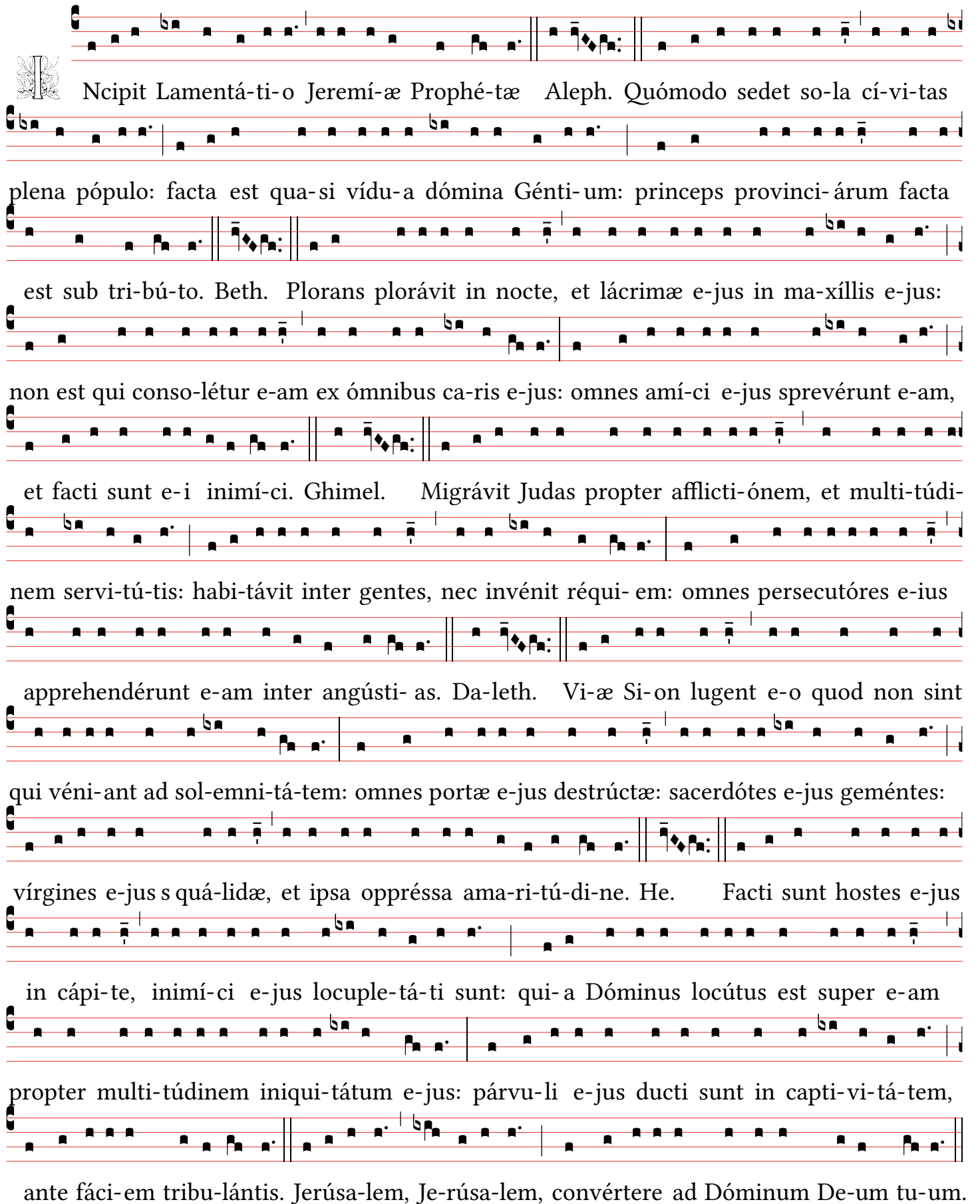
Les formules préparatoires aux Leçons, telles que le *Pater*, l'*Absolution*, ou les *Bénédictions* sont omises. De même, on ne dit point le *Tu autem* à la fin des Leçons.


Les Leçons assignées au premier Nocturne de ces trois jours depuis la plus haute antiquité, sont tirées des Lamentations de Jérémie. Elles nous tracent le tableau saisissant du châtiment infligé à la nation déicide, et que le Roi-Prophète vient d'annoncer dans les Psaumes qui précèdent. Il est aisé aussi d'appliquer plusieurs traits de ces peintures émouvante à l'Homme-Dieu, lui-même, la fleur de tout Israël.

Les mots hébreux qui se trouvent au commencement de chaque strophe sont les différentes lettres de l'alphabet hébraïque dont le poète sacré a suivi l'ordre dans le choix du mot qui commence chaque verset ; parfois chaque lettre est répétée jusqu'à trois fois : c'était là un des ornements de la poésie chez les juifs.

Le chant qui accompagne les Lamentations ne semble point remonter à une haute antiquité. Il ne laisse pas toutefois de produire une impression profonde sur les âmes.

## Leçon I.



 Ncipit Lamentá-ti-o Jeremí-æ Prophé-tæ Aleph. Quómodo sedet so-la cí-vi-tas  
plena pópulo: facta est qua-si vídu-a dómina Génti-um: princeps provinci-árum facta  
est sub tri-bú-to. Beth. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ e-jus in ma-xíllis e-jus:  
non est qui conso-létur e-am ex ómnibus ca-ris e-jus: omnes amí-ci e-jus spreverunt e-am,  
et facti sunt e-i inimí-ci. Ghimel. Migrávit Judas propter afflicti-ónem, et multi-túdi-  
nem servi-tú-tis: habi-távit inter gentes, nec invénit réqui-em: omnes persecutóres e-ius  
apprehendérunt e-am inter angústi-as. Da-leth. Vi-æ Si-on lugent e-o quod non sint  
qui véni-ant ad sol-emni-tá-tem: omnes portæ e-jus destrúctæ: sacerdótes e-jus geméntes:  
vírgines e-jus s quá-lidæ, et ipsa opprésa ama-ri-tú-di-ne. He. Facti sunt hostes e-jus  
in cápi-te, inimí-ci e-jus locuple-tá-ti sunt: qui-a Dóminus locútus est super e-am  
propter multi-túdinem iniqui-tátum e-jus: párvu-li e-jus ducti sunt in capti-vi-tá-tem,  
ante fáci-em tribu-lántis. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum De-um tu-um.



*Ici commence la Lamentation du prophète Jérémie.*

**Aleph.** Comment cette Ville si pleine de peuple, est-elle maintenant déserte ? La maîtresse des Nations est devenue comme une veuve ; la première des Provinces est contrainte de payer le tribut.

**Beth.** Elle a pleuré pendant la nuit ; ses larmes coulent sur ses joues. Nul de ses plus chers amis ne la console. Tous ses amis l'ont méprisée, et sont devenus ses ennemis.

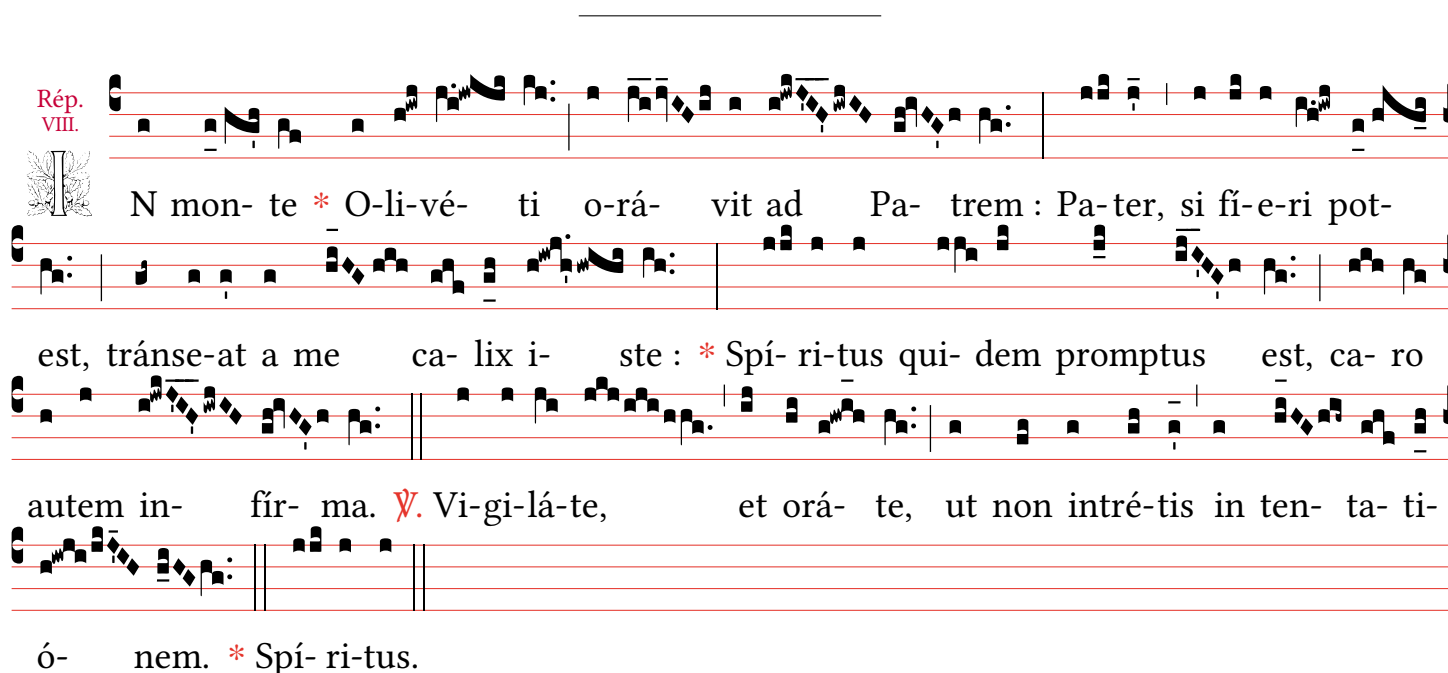
**Ghimel.** Le peuple de Juda a changé de demeure, pour éviter l'affliction et la servitude rigoureuse. Il a habité parmi les nations, et n'a point trouvé de repos. Tous ses persécuteurs l'ont opprimé, et il n'a pu échapper de leurs mains.

**Daleth.** Les rues de Sion pleurent, parce que personne ne vient à la solennité. Toutes ses portes sont détruites ; ses prêtres gémissent ; ses vierges sont languissantes, malpropres, et plongées dans l'amertume et dans la douleur.

**Hé.** Ses ennemis ont pris le dessus ; ses adversaires se sont enrichis de ses dépouilles ; parce que le Seigneur l'a prononcé en punition de la multitude de ses iniquités. Les plus jeunes ont été menés en captivité devant la face de ceux qui les chassaient cruellement.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Rép. VIII.



N mon- te \* O-li-vé- ti o-rá- vit ad Pa- trem : Pa-ter, si fí-e-ri pot-  
est, tránse-at a me ca- lix i- ste : \* Spí- ri-tus qui- dem promptus est, ca- ro  
autem in- fír- ma. *✠* Vi-gi-lá-te, et orá- te, ut non intré-tis in ten- ta- ti-  
ó- nem. \* Spí- ri-tus.

*✠* Jésus pria son Père sur la montagne des Oliviers : Mon Père, s'il est possible, faites que ce calice s'éloigne de moi.


\* L'esprit est prompt mais la chair est faible : Que votre volonté soit faite.

*✠* Veillez, et priez, afin que vous ne tombiez point en tentation.

\* L'esprit est prompt mais la chair est faible : Que votre volonté soit faite.



## Leçon II.

 au. Et egressus est a fi-li-a Si-on omnis de-cor e-jus: facti sunt prínci-pes e-jus ve-lut a-  
rí-e-tes non inve-ni-éntes páscu-a: et a-bi-é-runt absque forti-tú-di-ne ante fá-ci-em subsequéntis.  
Za-in. Re-cordá-ta est Je-rú-sa-lem di-é-rum afflicti-ónis su-æ, et præva-ri-ca-ti-ónis ómni-um  
de-si-de-ra-bí-li-um su-ó-rum, quæ habú-e-rat a di-ébus antíquis, cum cáde-ret pópu-lus e-jus in manu  
hostí-li, et non esset au-xi-li-á-tor: vi-dé-runt e-am hostes, et de-ri-sé-runt sábba-ta e-jus. Heth.  
Peccá-tum peccá-vit Je-rú-sa-lem, propté-re-a instá-bi-lis facta est: omnes, qui glo-ri-fi-cábant e-am,  
spre-vé-runt il-lam, qui-a vi-dé-runt ignomí-ni-am e-jus: ipsa autem gemens convérsa est retrórsum.  
Teth. Sordes e-jus in pé-di-bus e-jus, nec re-cordá-ta est fi-nis su-i: depó-si-ta est veheménter,  
non habens conso-la-tó-rem: vi-de, Dómi-ne, afflicti-ónem me-am, quóni-am e-réctus est i-ni-mí-cus.  
Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

**Vau.** Toute la beauté de la fille de Sion l'a quittée : ses Princes sont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturages, et ils se sont retirés sans force devant l'ennemi qui les poursuivait.

**Zaïn.** Jérusalem s'est ressouvenue du temps de son affliction, de ses prévarications, et de la perte de toutes les choses qu'elle affectionnait le plus, et dont elle jouissait de tout temps ; lorsque son peuple tombait entre les mains de ses ennemis, sans être secouru de personne. Ses ennemis l'ont vue, et ils se sont moqués de ses fêtes du Sabbat.

**Heth.** Jérusalem a commis un grand crime ; c'est pourquoi elle est devenue errante. Tous ceux qui la comblaient de louanges, l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie : elle a tourné la tête en arrière en gémissant.

**Teth.** Ses pieds sont souillés d'ordures, et elle ne s'est pas souvenue de sa fin. Elle a été extrêmement abattue, n'ayant point de consolateur. Voyez, Seigneur, mon affliction, parce que mon ennemi a pris le dessus.  
Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Rép.  
viii.



Ristis est \* á-nima me- a us- que ad mor- tem : sus-ti-né-te hic, et vi-gi-lá-te  
me- cum : nunc vi-dé-bi- tis turbam, quæ circúmda-bit me : \* Vos fu- gam ca-pi-é- tis, et  
e- go va- dam immo-lá- ri pro vo- bis. V. Ecce appro-pínquat ho- ra,  
et Fí-li- us hómi-nis tradé-tur in manus pec-ca-tó- rum. \* Vos.

*R. Mon âme est triste jusqu'à la mort. Demeurez ici, et  
veillez avec moi ; vous verrez la troupe de gens qui m'environ-  
nera.*

*\* Vous prendrez la fuite, et j'irai pour être immolé pour vous.*

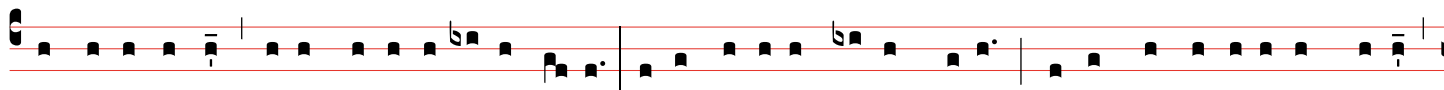
*V. Voici l'heure qui s'approche, et le Fils de l'homme sera  
livré entre les mains des pécheurs.*

*\* Vous prendrez la fuite, et j'irai pour être immolé pour vous.*

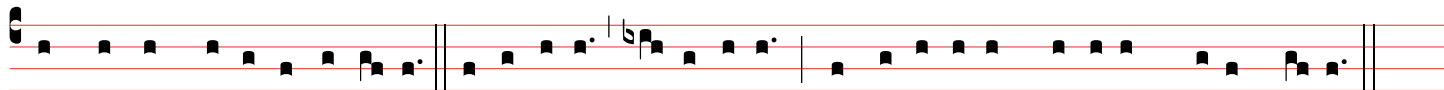
### Leçon III.



JOD. Mánum sú-am mí-sit hóstis ad ómni-a de-si-de-ra-bí-li-a é-jus : qui-a ví-dit géntes in-  
gréssas Sanctu- á-ri- um sú-um, de quí-bus præcépe-ras ne intrá-rent in ecclé-si- am tú- am. CAPH. Om-  
nis pópu-lus é-jus gémens et quaérens pánem : dedé-runt pre-ti- ó-sa quæque pro cí-bo ad re-fo-cil-lán-  
dam á-nimam. Ví-de, Dómi-ne, et consí-de-ra quoni- am fácta sum ví- lis. LAMED. O vos ómnes qui tran-  
sí-tis per ví- am, atté-di-te, et vi-dé-te si est dó-lor si-cut dó-lor mé- us : quóni- am vindemi- á-vit me,  
ut locú-tus est Dóminus in dí- e í-ræ fu-ró-ris sú- i. MEM. De excélso mí-sit ígnem in óssi-bus mé- is,  
et e-ru-dí-vit me : expándit ré-te pé-di-bus mé- is, convértit me retrórsum : pó-su- it me de-so-la-tam,  
tó-ta dí- e mœró-re conféctam. NUN. Vi-gi-lá-vit júgum in-iqui- tá-tum me-á-rum : in mánu é-jus



convo-lú-tæ sunt, et impó-si-tæ cóllo mé- o : infirmá-ta est vírtus mé-a : dé-dit me Dóminus in mánu,



de qua non pó-te-ro súrge-re. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

*Jod.* L'ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avait de plus désirable ; car elle a vu les nations introduites dans votre Sanctuaire, quoique vous eussiez défendu de les admettre dans votre assemblées.

*Caph.* Tout son peuple gémissant cherche du pain ; ils ont donné pour vivre, ce qu'ils avaient de plus précieux, pour rétablir un peu leurs forces. Voyez, Seigneur, et considérez combien je suis devenue méprisante.

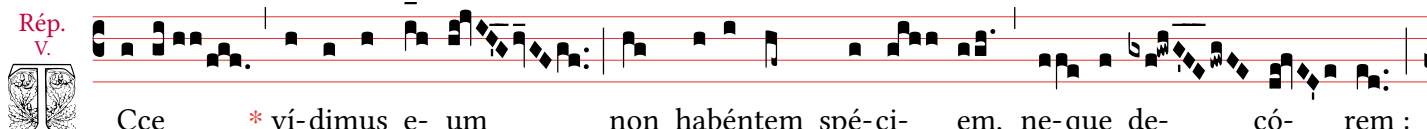
*Lamed.* O vous tous, qui passez par le chemin, considérez et voyez s'il y a une douleur semblable à la mienne ; car le Seigneur, selon sa parole, m'a dépouillée au jour de sa

colère, comme une vigne vendangée.

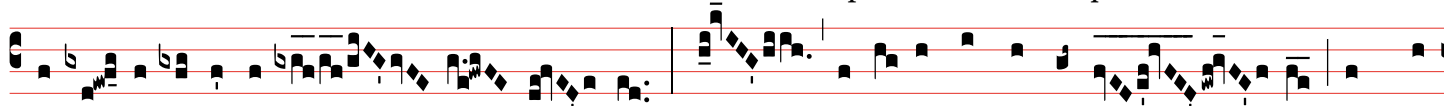
*Mem.* Il a fait tomber d'en-haut un feu dans mes os, et m'a châtié. Il a tendu un filet sous mes pieds ; il m'a fait tomber en arrière ; il m'a plongée dans une tristesse qui durera tout le jour.

*Nun.* Le joug de mes iniquités m'a accablé sans relâche ; ses mains en ont fait une chaîne qui a été attachée à mon cou. Ma force s'est affaiblie ; le Seigneur m'a livré en des mains dont je ne pourrai jamais me relever.

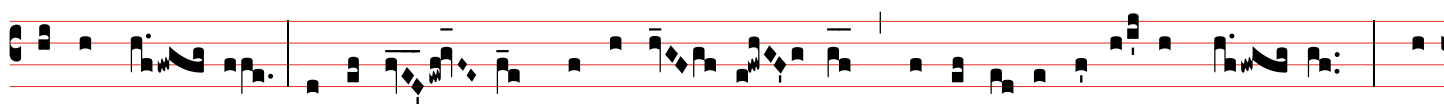
Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.



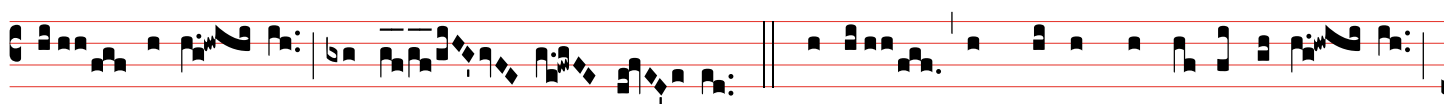
Cce \* ví-dimus e- um non habéntem spé-ci- em, ne-que de- có- rem :



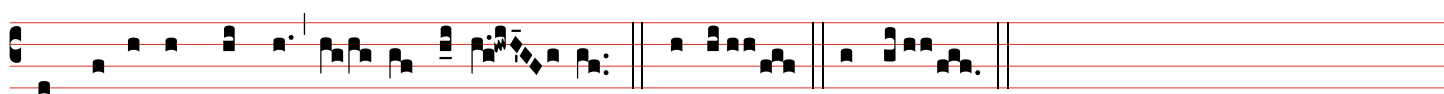
aspé-ctus e-jus in e- o non est : hic peccá-ta nostra portá- vit, et pro



no-bis do- let : ipse au- tem vulne-rá- tus est propter in-iqui-tá- tes no- stras : \* Cu-



jus li-vó- re sa-ná- ti su- mus. *V.* Ve-re languó-res nostros ipse tu- lit,



et do-ló-res nostros i- pse portá- vit. \* Cu-jus. *R.* Ecce.

*R.* Voici que nous l'avons vu qui n'avait plus aucune beauté ; il n'était pas reconnaissable. C'est lui qui a porté nos péchés, et il est puni pour nous. A son égard, il a été percé de plaies à cause de nos iniquités. \* Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

*V.* Il a véritablement porté nos langueurs, et il a ressenti nos douleurs. \* Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

*R.* Voici que nous l'avons vu qui n'avait plus aucune beauté ; il n'était pas reconnaissable. C'est lui qui a porté nos péchés, et il est puni pour nous. A son égard, il a été percé de plaies à cause de nos iniquités.

\* Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

## AU DEUXIÈME NOCTURNE.

Le chant royal de l'avènement que nous avons chanté à Noël ouvre le second Nocturne de cette nuit de douleur. Ce n'est pas sans raisons que l'Église fait du même Psaume un emploi si différent. Car si nous avons salué dans l'Enfant de Bethléem notre Roi et notre Libérateur, c'est sur la Croix qu'il règne véritablement ; c'est devant cette Croix que viendront s'humilier tous les rois de la terre, parce que sur elle Jésus a sauvé les pauvres de son peuple et brisé celui qui les opprimait.

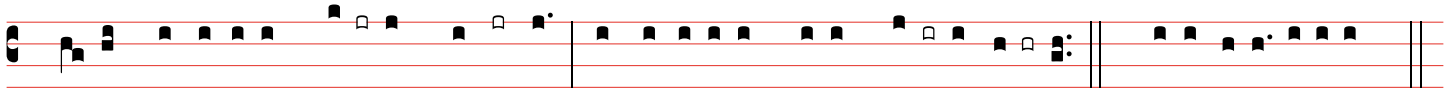
3 Ant.  
VII. c



I-be-rá- vit Dómi-nus \* páu-pe-rem a pot-énte, et ín-o-pem, cu-i non e-rat adjú-tor.

*Le Seigneur a délivré le pauvre de la main du puissant, et soutenu l'indigent qui n'avait point de protecteur.*

### Psaume 71.



1. De- us, ju-dí-ci- um **tu-** um **re-**gi da: \* et justí-ti- am tu-am **fi-**li- o **re-**gis. *Flex:* Ará-bi-æ, †
- 3 Judicáre pópulum tuum **in** justítia, \* et páuperes tuos **in** judício.
- 4 Suscípiant montes **pacem** pópulo: \* et **colles** justítiam.
- 5 Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciét **filios** páuperum: \* et humiliábit calumniatórem.
- 6 Et permanébit cum sole, et **ante** lunam, \* in generatióne et generatiónem.
- 7 Descéndet sicut plúvia in **vellus**: \* et sicut stillicídia stillántia **super** terram.
- 8 Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia **pacis**: \* donec auferátur luna.
- 9 Et dominábitur a mari **usque** ad **mare**: \* et a flúmine usque ad términos **orbis** terrárum.
- 10 Coram illo prócident **Æthíopes**: \* et inimíci ejus **terram** lingent.
- 11 Reges Tharsis, et ínsulæ **múnera** ófferent: \* reges Arabum et Saba **dona** addúcent.
- 12 Et adorábunt eum omnes **reges** terræ: \* omnes Gentes **sérvient** ei:
- 13 Quia liberábit páuperem **a potén**te: \* et páuperem, cui non **erat** adjútor.
- 14 Parcet páuperi et **ínopi**: \* et ánimas páuperum **salvas** fáciét.
- 15 Ex usúris et iniquitáte rédimet **ánimas** eórum: \* et honorábile nomen eórum **coram** illo.
- 16 Et vivet, et dábitur ei de auro Arábíæ, † et adorábunt de **ipso** **semper**: \* tota die benedícant ei.
- 17 Et erit firmaméntum in terra in summis móntium, † superextollétur super Líbanum **fructus** ejus: \*  
et florébunt de civitáte sicut **fenum** terræ.
- 18 Sit nomen ejus benedíctum in **sæcula**: \* ante solem pérmanet **nomen** ejus.
- 19 Et benedicéntur in ipso omnes **tribus** terræ: \* omnes Gentes magnificábunt eum.
- 20 Benedíctus Dóminus, **Deus** Israél, \* qui facit mirabília **solus**.
- 21 Et benedíctum nomen majestátis ejus **in** ætérnum: \* et replébitur majestáte ejus omnis terra: **fiat, fiat.**

- 1 O Dieu, donnez au Roi votre jugement, et votre justice au fils du Roi,
- 2 Afin qu'il juge votre peuple selon la justice, et vos pauvres selon l'équité de ses jugements.
- 3 Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, et les collines la justice.
- 4 Il jugera les pauvres du peuple ; il sauvera les enfants des pauvres, et il humiliera le calomniateur.
- 5 Il subsistera autant que le soleil et la lune, dans l'étendue de toutes les générations
- 6 Il descendra comme la pluie sur une toison, et comme l'eau qui tombe goutte à goutte sur la terre.
- 7 La justice paraîtra de son temps, avec une abondance de paix, qui durera autant que la lune.
- 8 Il règnera depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.
- 9 Les Ethiopiens se prosterneront devant lui, et ses ennemis baiseront la terre.
- 10 Les Rois de Tharse et les îles lui offriront des présents : Les Rois de l'Arabie et de Saba lui apporteront des dons.
- 11 Et tous les Rois de la terre l'adoreront ; toutes les nations lui seront assujetties
- 12 Parce qu'il délivrera le pauvre de la main du puissant, et l'indigent qui n'avait point de protecteur.
- 13 Il épargnera le pauvre et l'indigent ; et il sauvera les âmes des pauvres.
- 14 Et il délivrera leurs âmes des usures et de l'iniquité ; et leur nom sera honorable devant lui.
- 15 Et il vivra, et on lui donnera de l'or de l'Arabie ; ils l'adoreront sans cesse, et ils le béniront durant tout le jour.
- 16 Et l'on verra le froment semé dans la terre sur le sommet des montagnes : son fruit s'élèvera audessus des cèdres du Liban ; les habitants des villes multiplieront comme les gerbes de la terre.
- 17 Que son nom soit béni dans tous les siècles : son nom subsiste avant le soleil.
- 18 Et tous les peuples de la terre seront bénis en lui ; toutes les nations le glorifieront.
- 19 Que béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui fait seul des œuvres merveilleuses.
- 20 Et que le nom de sa Majesté soit béni éternellement ; et toute la terre sera remplie de sa Majesté ; ainsi soit fait, ainsi soit fait.